El componente idiomático de la fraseología en la formación de profesores de E/LE

Fatima Zohra Yzidi
Universidad Mohamed Ben Ahmed Orán 2

Resumen

El artículo explora las posibles contribuciones de la fraseología a la didáctica de lenguas extranjeras, incluyendo su componente idiomático en la formación de los profesores de E/LE para evitar los estereotipos que faciliten su papel como mediadores interculturales.

Palabras clave: fraseología, idiomaticidad, mediación intercultural, unidades léxicas pluriverbales, propuestas didácticas.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo fundamental de todo profesor de lenguas extranjeras (en adelante LE) es llegar a parecerse tanto como sea posible a un hablante nativo. Por eso, la competencia no significa solo hablar una LE con corrección, adecuación, propiedad y fluidez, sino llegar a desarrollar la competencia *fraseológica* además de otras competencias lingüísticas y otros conocimientos necesarios. Lo que puede facilitar la tarea al aprendiz y su aprendizaje fluye de la mejor manera posible. Obviamente, la necesidad de hablar una LE correctamente siempre requiere un vocabulario contextualizado por parte del aprendiz para expresarse adecuadamente, pero ocurre que muchas veces este último no puede ajustarse a una situación particular.

Como profesores de español como lengua extranjera (en adelante E/LE), hemos observado que los programas existentes para el aprendizaje de E/LE no prestan atención al estudio de la fraseología en el aula, además, que los estudios teóricos que se ocupan de las unidades fraseológicas (en adelante UF) son muy pocos, debido a un problema que cualquier profesor puede constatar, puesto que las UF del español no se focalizan solo en España, sino que tienen una expansión geográfica hasta el continente americano,

agrupando varias culturas y países bajo un solo idioma, lo que puede dar lugar a estereotipos, malentendidos y falsos amigos entre muchos otros.

Por tales razones hemos escogido el tema del *componente idiomático de la fraseología en la formación de los profesores de E/LE* por su utilidad e importancia en los estudios orientados hacia el E/LE. Además hemos constatado que en varios manuales de E/LE, el aprendizaje de las UF presenta algunas dificultades para los aprendices, porque no llegan a construir un acercamiento completo al tema. Es decir, aunque abordan cuestiones importantes, no proporcionan un procedimiento adecuado para la enseñanza de la fraseología; suelen prestar más atención a las unidades léxicas simples que al componente idiomático. Los principios que revelan la importancia de la fraseología como componente idiomático en la formación de los profesores de E/LE nos llevan a plantear algunas preguntas:

— ¿Qué se entiende por *fraseología*? y ¿cuáles son sus características más sobresalientes?

— ¿En qué reside el componente idiomático de la fraseología?

— ¿Cómo la inclusión de la fraseología en la formación de profesores de E/LE puede mejorar las producciones lingüísticas de sus estudiantes?

— ¿Cómo se puede ayudar tanto al profesor como al estudiante respecto a las UF?

Suponemos que si introducimos en el aula de E/LE la *enseñanza del componente idiomático de la fraseología* podemos fomentar la competencia comunicativa de los aprendices y enriquecer su vocabulario con nuevas expresiones fraseológicas que pueden ser útiles en su habla diaria. Nuestro objetivo principal es ver cómo se puede trabajar el componente idiomático de la fraseología en el aula para poder sacar provecho de su enseñanza e intentar proponer la idea del mínimo fraseológico que ha sido confeccionado a partir de la revisión de algunos manuales de E/LE de mayor impacto en este domino y que puede ayudar a los profesores a confeccionar el suyo que se adapte según el nivel de sus aprendices y contenga un tipo de UF que ellos mismos eligen.

2. LA FRASEOLOGÍA: ORIGEN Y DEFINICIÓN

El término «fraseología» viene del griego *phrasis* que quiere decir «expresión» o «frase» y *logos* significa «palabra», «tratado» o «estudio», y que forman el sentido de ciencia o estilística que se ocupa de las expresiones y frases. Este vocablo se usa para designar tanto el inventario de expresiones idiomáticas de una lengua como su estudio. Según el Diccionario de la Real Academia Española (2001), es una rama de la lexicografía[1] y constituye un ámbito en el que incluyen muchas disciplinas como la sintaxis, la semántica y la pragmática del discurso. La fraseología es un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes que existen en una lengua, ya sea en el uso individual o de algún grupo. Pero seguramente nos hallamos ante un objeto de estudio muy diversificado. La unidad fraseológica[2] es el objeto principal de estudio en la fraseología. Es inevitable partir del concepto globalizador de UF, a la hora de acercarse al complejo mundo formado por las locuciones, que sean frases hechas, expresiones fijas, colocaciones, modismos, giros o enunciados fraseológicos. Su adopción se justifica por su afinidad con la denominación de fraseología y su aparición en ciertos estudios lingüísticos Corpas Pastor (1996).

Muchos autores[3] afirman que las UF son una combinación fija de palabras y que la fijación y la idiomaticidad constituyen dos de sus rasgos esenciales y contribuyen a identificar una UF como fraseológica. De acuerdo con Corpas Pastor (ibídem: 20) «las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en sus límites inferiores, y cuyos límites superiores se sitúan en el nivel de la oración compuesta».

2.1. El componente idiomático de la fraseología

El término «idiomático» se ha reservado para designar la UF metafórica y fue empleado por varios autores, como María Jesús Beltrán y Ester Yáñez Tortosa (1996), quienes lo han definido en su sentido más amplio para referirse a modismos, frases fijas, locuciones o a otras UF. Según Igor Mel'čuk

---

[1] La lexicografía: es la ciencia que estudia las técnicas de elaboración de diccionarios e investiga los problemas teórico-prácticos de su confección.

[2] Charles Bally en (1965: 53) otorgó el nombre de *Unités phraséologiques* a un grupo especial de las combinaciones de palabras y de ahí surge esta denominación.

[3] Como por ejemplo, Alberto Zuluaga (1980: 16-19), Gloria Corpas Pastor (1996: 19-20) y Ruiz Gurillo (1997: 14).

(1960)[4] lo idiomático no es un fenómeno interlingüístico sino intralingüístico, es decir que, pertenece a la lengua y solo se entiende dentro de ella, por eso es *idiomático*.

Marta Higueras García (1997) considera que a la hora de la enseñanza de las UF, el grado de idiomaticidad, su uso frecuente, su registro, y la manera de presentar y practicarlas deben ser considerados con el resto de los contenidos en una UF (Larissa Timofeeva: 2008).

De acuerdo con Martínez Pérez y Plaza Trenado (1992:124), los aprendices deben saber el significado idiomático de las UF y de cada uno de sus componentes. También, deben conocer otras palabras u otras unidades que tengan un significado cercano, para que les sirvan de punto de referencia.

3. PROPUESTAS DIDACTICAS

La fraseología como un componente idiomático nos puede ofrecer una gama de posibilidades que se pueden explotar en el aula de E/LE. Esto se hace a través de la introducción de las expresiones idiomáticas recurriendo a diferentes recursos que pueden contribuir a un aprendizaje eficiente de lo idiomático. En nuestro caso serán el mínimo fraseológico de locuciones [5]para los profesores y una propuesta didáctica destinada a los estudiantes extraída del mismo.

3.1. Mínimo fraseológico de locuciones

Desde el principio nuestro objetivo era la confección de un mínimo fraseológico[6] para proponer a los profesores un modelo susceptible de ser usado como un guía a la hora de enseñar UF. Cabe mencionar, cada profesor puede proponer a sus estudiantes un modelo de mínimo fraseológico de cualquier tipo de UF y, según su nivel educativo. El mínimo que hemos tenido la oportunidad de confeccionar tras nuestras lecturas y análisis de varios diccionarios y manuales de E/LE[7] se compone de 60 locuciones y está

---

[4] Citado por Larissa Timofeeva (2008: 277).

[5] Locuciones se repiten como fórmulas fijas con valor prepositivo, adverbial, o conjuntivo. Ejemplo: «a la chita callando», «mosquita muerta».

[6] La idea del mínimo fraseológico está adaptada del mínimo paremiológico de Sevilla Muñoz (2009).

[7] Entre ellos se puede citar: DRAE (2001), Diccionario de locuciones adverbiales para enseñanza del español (2005), Método de Español para Extranjeros (1993), *Curso de*

destinado a los niveles B1 y B2 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia MCER (2001). Se presenta como una serie de 60 fichas fraseológicas ordenadas alfabéticamente que contienen las locuciones, su tipo, definición, origen y un ejemplo de uso ilustrativo. A continuación proponemos solo el primer ejemplo del mínimo para mostrar esta idea al lector. Cabe señalar que estamos esperando la defensa de la tesis para publicarlo:

Ficha n°1

A LA CHITA CALLANDO

- **Tipo:** locución adverbial;
- **Idioma**: español;
- **Enunciado:** a la chita callando;
- **Ideas clave:** secreto;
- **Definición:** significa hacer una cosa con mucho sigilo, disimulo o en secreto;
- **Origen**: esta expresión según el Diccionario de la Real Academia Española (2001) se remonta a la Edad Media, cuando en la época almorávide los árabes introdujeron en España un felino parecido al guepardo, llamado saeta o chita;
- **Ejemplo**: A la chita callando se fue a la discoteca a la que sus hermanos no la autorizaron por su mala reputación.



3.2. Actividad didáctica

En cuanto a la actividad nos hemos inspirado de la misma idea ofreciendo un ejemplo de uso práctico. Cabe señalar que el tipo de actividades varían según la creatividad de cada profesor y el fin educativo del aula:

Ficha n°2

NOMBRE..... FECHA.....

1. Relaciona las siguientes locuciones y escríbelas correctamente

a) A la chita	- lágrimas
b) Alegre de	- en un pajar
c) Ojos de	- callando
d) Paño de	- buey
e) Buscar una aguja	- cascos
f) Una verdad como	- un templo

a) .....
b) .....
c) .....
d) .....
e) .....

2. En cada locución hay un fallo intente hallarlo y corregirlo

1) Mosquita viva .....
2) Ni menos ni más .....
3) Ser como una cabra .....
4) Írsele a alguien el santo al cielo .....
5) Unos cinco gatos .....
6) Los pies en el cielo .....

Puesta a punto en Español (1998), *Planeta ELE 2* (1999), *Abanico* (2011), etc

4. CONCLUSIÓN

El español como cualquier otra lengua constituye una fuente interminable de fraseologismos, modismos, expresiones, u otras UF. Cualquier aprendiz de idiomas deseará llegar no solo a comunicarse fácilmente en la lengua objeto, sino también aprender nuevas expresiones idiomáticas, familiarizarse con su uso apropiado y apreciar su riqueza cultural. Por ello, la propuesta del mínimo fraseológico de locuciones puede ser de gran ayuda tanto para profesores como para aprendices, además constituye otra forma de presentar las UF mediante fichas tanto terminológicas como prácticas.

BIBLIOGRAFÍA

Bally, C. (1965). *Le langage et la vie*. Ginebra: Droz.

Beltrán, M.ª J. y Yáñez Tortosa, E. (1996). *Modismos en su salsa*. *Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*. Madrid: Arco Libros.

Centellas, A. (1993). *Método de Español para Extranjeros*. Madrid: Edinumen.

Cerrolaza Aragón, M. (1999). *Planeta ELE 2*. Madrid: Edelsa

Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/bibliotecaele/marco/cvc_mer.pdf [Fecha de consulta 24.12. 2012].

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (1998). *Curso de Puesta a punto en Español*. Madrid: Edelsa.

Higueras García, M. (1997). *La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros*. Madrid: Edinumen.

Martínez Pérez, M.ª y Plaza Trenado, M.ª (1992). *La enseñanza de las ex-*

presiones fijas del español. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.

Mel'cuk, I. (1960). «O terminakh 'ustojchivost' i 'idiomatichnost'». *Voprosy jazykoznanija* 4: 73-80.

Penadés Martínez, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Documento de Internet disponible en: http://www.rae.es/rae.html [Consulta 24.12.2012].

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de Valencia.

Sevilla Muñoz, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto». *Paremia*, 18: 197-207.

Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Alicante: Universitat da Alacant.

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Verlag Peter Lang.

VV. AA. (2011). *Abanico*. Barcelona: Difusión.